



文化震撼之旅

西班牙

SPAIN

[英国] 玛丽·路易丝·格拉夫 著 孟艳梅 译



旅游教育出版社

文化震撼之旅

西班牙

[英国] 玛丽·路易丝·格拉夫 著
孟艳梅 译



旅游教育出版社

·北京·

北京市版权局著作权合同登记图字:01-2008-3999 号

丛书策划:丁海秀

责任编辑:梁 爽

彩图提供:中国图片网

图书在版编目(CIP)数据

西班牙/(英)格拉夫著;孟艳梅译. —北京:旅游教育出版社,2008.11
(文化震撼之旅)

ISBN 978-7-5637-1774-3

I. 西… II. ①格… ②孟… III. 西班牙—概况 IV. K955.1

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2008)第 170465 号

“Copyright © 2005 Marshall Cavendish International (Asia) Pte Ltd. All rights reserved. No part of this publication may be reproduced or transmitted in any form or by any means, or stored in any retrieval system of any nature without the prior written permission of Marshall Cavendish International (Asia) Pte Ltd.”

文化震撼之旅

西班牙

[英国]玛丽·路易丝·格拉夫 著

孟艳梅 译

出版单位	旅游教育出版社
地 址	北京市朝阳区定福庄南里 1 号
邮 编	100024
发行电话	(010)65778403 65728372 65767462(传真)
本社网址	www.tepcb.com
E-mail	tepx@163.com
印刷单位	中国科学院印刷厂
经销单位	新华书店
开 本	787×960 1/16
印 张	11.75
插 页	8
字 数	151 千字
版 次	2009 年 1 月第 1 版
印 次	2009 年 1 月第 1 次印刷
印 数	1-6 000 册
定 价	30.00 元

(图书如有装订差错请与发行部联系)

感受 文化震撼

任何人一旦离开自己熟悉的舒适环境，骤然进入陌生的环境，就会感到迷失了方向，这种迷惑的状态就是文化震撼。《文化震撼之旅》是一套信息可靠的著名丛书。几十年来，一直都有助于移居国外或长期访问居留者减轻初到一个新国家（地区）所感到的文化震撼的冲击力。

这套丛书的作者都曾经在相关的国家（地区）生活过，并且亲身体验过文化震撼。他们和大家分享一切必要的信息，以便大家能更有效地解决种种迷惑。丛书的写作风格简单易懂，话题广泛，能够给读者足够多的忠告、提示与建议，以使他们能够重新尽可能正常地生活。

每册书结构一致。首先介绍不同的游客对某个城市或者国家（地区）的第一印象。要想了解一种文化，就必须首先了解其人民——他们来自何处，是什么身份，遵循什么价值观和传统，以及他们的风俗习惯和社交礼仪怎样？这些构成了书的前半部分。

接下来是各种实用的生活常识——告诉您如何最为舒适地定居下来。作者带领读者，先是了解如何寻找住处，如何把水、电、气、通信等各项设施开通，继而了解如何给孩子注册入学，以及如何保持健康生活。当然，还不仅这些。一旦解决了和基本生活有关的问题，就要出去尝试当地的饮食，享受更多的文化生活，并且到其他地区旅游。然后，在更深入地了解经济生活之前，还要透彻地掌握该国（地区）的语言。

在最后一章，作者先给出一些方方面面的基本信息，再测验读者对该国（地区）风俗习惯与社交礼节了解掌握的程度。为了方便读者，还列出了实用性的词汇与短语，综合全面的信息资源指南和查询更多信息的参考书目。

前言

西班牙是个充满对比的国家,各种不同的文化、建筑、地貌和气候在这片土地上恰到好处地融合在一起。西班牙正等待着人们对它的探索和发掘,它能像欧洲其他任何国家一样,为初来者提供各种生活方式、商机及娱乐休闲活动。

西班牙的历史也一样充满传奇,它是欧洲的古国之一,经历了无数的征服、占领、宗教战争和政治剧变。天主教君主^①统治时期,它是最富有也是最强大的国家;内战使西班牙元气大伤,经过许多年才渐渐复苏;如今,西班牙是欧洲发展最快的国家之一,经济稳定,气候多样,即使最挑剔的人也能找到适合自己的气候条件。



尽管西班牙的变化日新月异,但许多人还沿袭着传统的生活方式,尤其是在乡间。这位农民更喜欢闲适的出行方式,而不喜欢现代化交通工具。

① 天主教君主指斐迪南国王和伊萨伯拉女王,详见第二章的“殖民时期”。

——译者注

鸣 谢

在本书的成书过程中,许多人都给予我慷慨的帮助,如果在这里将人名一一列举,恐怕书还没开始写就已经满了。

撰写此书使我受益良多,因为不管自认为对自己身处的国家有多么了解,想写成一本书还是要搜集惊人的大量“新”资料。然而,尝试对一个国家的文化进行总结之前,一定要先发表免责声明——不管进行了多少客观研究,结果总会带有作者本人的观点和态度。

我和丈夫第一次去西班牙是在1953年,1973年后,便断断续续地在白色海岸(Costa Blanca)地区居住。我们一家五口一致认为,丈夫退休后举家迁往西班牙是我们做出的最明智的选择。如果不是女儿乔西一直在鼓励我,我不会有勇气承担如此浩大的工程,但她总坚持说:“妈妈,你能行的!”我思想出现波动时,她总是给我打气,在这里我要感谢她的执著。

西班牙地图



目录

前言 / I

鸣谢 / II

西班牙地图 / III

第一章 第一印象 /1

■ 良好的第一印象 /3

西班牙人热情友好、彬彬有礼，根本不想在我们这些“傻乎乎的外国人”身上占什么便宜。

■ 付出努力 /4

应该学会放松，凡事不疾不徐，像西班牙人那样“今朝有酒今朝醉，明日愁来明日愁”。

■ 旅游业 /4

西班牙成了“游客”的西班牙，“流行的”弗拉门戈音乐、二流的斗牛表演、批量生产的旅游纪念品，应有尽有。

第二章 地理和历史 /7

■ 多样的气候 /8

巴斯克自治区 (Basque) 的乡村风光极具阿尔卑斯风情，座座农家院落很像瑞士的木舍。

■ 曲折的历史 /13

罗马人还留下了宝贵的物质遗产：塞哥维亚的引水渠和大剧场，以及埃斯特雷马杜拉自治区的梅里达 (Merida) 遗址，都彰显出罗马人辉煌的建筑成就。

■ 中世纪 /14

公元 711 年，阿拉伯人从北非来到这里，于是西班牙出现了三个不同民族、

CONTENTS

宗教集团相融合的局面。

■ 殖民时期 /15

整个伊比利亚半岛在斐迪南国王和伊萨伯拉女王（史称“天主教君主”）的统治下得到统一，我们今天所熟悉的西班牙的雏形出现了。

■ 黄金时代 /15

新大陆源源不断地为西班牙提供财富，宫廷和贵族的文化生活也变得活跃起来。欧洲最先进的艺术学派被吸引到西班牙，创造出无与伦比的建筑及艺术成果。

■ 西班牙的衰落 /18

到19世纪，西班牙的殖民地只剩下古巴、波多黎各、菲律宾和非洲的部分地区。

■ 20世纪 /18

在长达40年的时间里，弗朗西斯科·佛朗哥（出生于1892年）是西班牙举足轻重的人物，甚至可以说，他是这个国家的主宰。

■ 今天的西班牙 /20

今天的西班牙政治稳定。1985年，西班牙加入欧共体，表明它已经回到欧洲的主流社会中来；1993年，西班牙进入欧盟。

■ 宗教史 /20

天主教在西班牙历史上起着重要作用。

第三章 西班牙人 /21

■ 多民族的大融合 /22

加泰罗尼亚人占全部人口的17%，巴斯克人占2%，加利西亚人占7%。其他民族包括巴伦西亚人、纳瓦拉人、阿拉贡人和吉卜赛人。

■ 天主教的影响 /25

罗马天主教不允许离婚，也禁止采取避孕措施，这些禁令使西班牙人家族庞大，兄弟姐妹间关系密切。

第四章 社交 /27

■ 喜爱社交 /28

西班牙人喜欢成群结队，他们活泼开朗，热衷于聚会和庆祝活动。

■ 社会习俗和礼仪 /28

第一次接触西班牙人时，最好尽量表现得正式一些。

■ 求婚和婚礼 /32

在教堂举行浪漫的婚礼是许多女孩子人生最精彩的部分，也是她最荣耀的时

刻。但是，一旦被王子带进“城堡”，有些时候就像进了监狱。

■ 性与道德 /34

现在，许多女性都希望有自己的事业，很多人在医学和法律界供职，这使她们变得更加挑剔、开放、真实。

■ 西班牙邻居 /35

多数时候，如果出现紧急情况，不管事大事小，西班牙邻居都会鼎力相助。

■ 尊重西班牙人的隐私 /35

家是西班牙人的私人领地。

■ 家政服务 /36

你最好打听一下当地的普遍价格。如果你愿意多付工钱，可能会遭到其他住户的怨恨！

■ 加入俱乐部 /37

网球俱乐部年费为欧洲之最，高尔夫和游艇俱乐部也贵得令人望而却步。

■ 交友 /37

朋友可能请你去饭店，打高尔夫或网球，带你乘游艇，但很少请你到家中做客。

■ 多种生活方式 /39

在这本书里我把西班牙分成三个不同的区域：城市、农村和海滨，海滨又可进一步分为沿海城市和沿海农村。这些地区的情况大相径庭，能够提供你能想到的任何生活方式。

■ 教会与国家 /44

宗教渗透在西班牙人生活的方方面面，在偏远的城镇尤其如此。

■ 大大小小的教堂 /47

每个村子里都至少有一个教堂，通常坐落在小山上，装饰着蓝色主色调的艳丽穹顶。

■ 葬礼 /48

西班牙人一般都不爱掩藏自己的情绪，葬礼上很可能会掉眼泪，有人甚至号啕大哭。

第五章 安家 /51

■ 繁文缛节 /52

去政府部门办事或约见公证人等都要做好打“持久战”的准备，需要有百倍的耐心。外国人如此，西班牙人也不例外。

■ 定居需求 /53

定居西班牙并不意味着必须成为永久居民……非西班牙公民在此居住要携带居住证。

■ 工作许可 /55

如果你来自非欧盟国家，又计划在西班牙定居并找工作，就必须申请工作许可。

■ 外币兑换政策 /55

因为现在没有了海关，大笔现金转账时需要填写表格，这样西班牙银行就能够监督巨额现金转账，并控制不符合货币政策的交易。

■ 房产的买卖 /56

同其他欧洲国家相比，西班牙房价偏低。

■ 电 /58

如今停电现象已经很少见了，除非有暴风雨或下大雪。

■ 水供给 /59

现在大多数水源都很安全，可以饮用或者烧饭，但许多人还是喜欢买瓶装水。

■ 垃圾的处理 /61

如今大多数地方都有一整套收集垃圾的办法。

■ 赋税 /61

居民全球范围的收入都需纳税，除此之外可能还要交纳地方税，有时还有财产税。

■ 教育 /62

西班牙最大的两所大学——马德里康普顿斯大学（Complutense）和巴塞罗那中央大学（Central）——招生人数占到大学生总数的一半还要多。

■ 购物 /64

城市和小镇上都有购物中心、专卖店和超市，可以买到日常用品，同欧洲其他国家没什么两样。

■ 医疗卫生 /69

西班牙国家卫生局（Insalud）为全国大约 98.9% 的人提供免费医疗服务。

■ 毒品 /72

现在很难找出哪个年轻人从未吸过大麻。当然，拥有“个人所需”的少量大麻是不违法的，这也是造成这一情况的原因。

■ 志愿者组织 /72

如果不愿意服兵役……男青年可以选择做红十字会的志愿者，但时间比服兵役要长一些。

■ 保险 /73

房子和其他财产最好入保险……人身和医疗保险要看个人的选择。

■ 交通 /74

周游西班牙有几种方式，包括乘火车，坐公共汽车，甚至可以骑自行车——如果你喜欢的话。

■ 法 制 /81

城市里有三种警察在巡逻,分属地方、国家和国家警察总局。国民警卫队不算在城市警察之列。

■ 服兵役 /82

服兵役的人是随机选择的,年轻人的命运由全国直播的电视抽签活动决定。

■ 消 防 /83

松林密集的地方的消防队员在夏天会非常忙碌。

■ 通 信 /83

安装电话必须打电话或写信向国家电话公司申请。

第六章 饮食和娱乐 /85

■ 方便食品 /88

一般情况下,西班牙人喜欢吃新鲜的食物,不喜欢罐装的或其他方便食品,所以他们每天都不辞辛苦地买菜做饭。

■ 美 食 /88

西班牙人会长途驱车去寻访一家特色餐厅。

■ 一日三餐 /89

要记住,西班牙人吃饭的时间比其他多数国家都晚一些。午饭很少在2点之前吃,晚饭很少早于9点。

■ 地方风味 /91

每个地方都有自己的特色菜,但是肉菜饭在多数地区都有,只是原料稍有不同。

■ 海 鲜 /92

扇贝象征着奔向圣地亚哥(Santiago)的朝圣者,它和炸章鱼(pulpo)在加利西亚很受欢迎。

■ 肉类和火腿 /94

卡斯提尔地区的经典菜是用木炉或黏土炉烤羊肉(cordero)或乳猪(cochinillo)……萨拉曼卡的山区以火腿和香肠闻名于世……

■ 奶 酪 /94

虽然奶酪的种类不敌英国和法国,但其品种之丰富仍然令人叹服。

■ 甜 点 /95

修道院居然供应以杏仁或蜂蜜为主料的各式甜点和蛋糕。

■ 外出就餐 /95

对西班牙人来说,吃不仅仅是为了果腹,更是快乐的源泉。他们常常全家围坐在饭店的餐桌旁,小孩子坐在妈妈腿上,爷爷奶奶也乐呵呵地加入吃饭大军。

■ 饮 酒 /98

尽管相对而言西班牙人更嗜豪饮……却很少看到醉鬼。

■ 餐桌礼仪 /100

双手要时刻放在桌面上别人能看见的地方，否则就是不礼貌的行为。

■ 基本的礼貌 /101

在葡萄园里吃几颗主人是不会吝啬的，但是装一盒子或一篮子带回家又是另一回事了。

第七章 文化和旅游 /103

■ 节 日 /104

节日时，亲朋好友欢聚一堂，从小孩到老人都洋溢着笑容。亲戚朋友会从欧洲各地赶来共同庆祝。

■ 娱 乐 /113

足球才是真正的全国性体育运动，西班牙的球迷比足球的发源地英国还要多。

■ 在西班牙旅行 /115

这个国家有许多地方可供野营、骑车、骑马等，另外，在不同地方还能够品尝到风格各异的特色菜。

■ 业余爱好 /116

西班牙有成千上万个私人狩猎保留地，可供捕猎小动物。

■ 森林火灾 /120

不要从车窗里往外扔烟头；在花园里点火要时刻照看，不要让火势蔓延。

第八章 沟 通 /121

■ 特 征 /122

卡斯蒂利亚语被认为是“高级西班牙语”，是最有地位的一种方言。

■ 学习上的困难 /124

方言都有不同的发音和拼写方式，谁会知道“Javea”和“Xabia”是同一个地方呢？还有“Donostia”其实是“圣塞瓦斯蒂安”在巴斯克语中的叫法？

■ 西班牙人的姓名 /125

西班牙人没有中间名，一个人可能有一个或多个名字，但姓氏只有两个。

■ 手势语 /126

多数欧洲大陆人，包括西班牙人，交谈中用的手势语要多于英国人和北美人。

■ 礼貌用语 /126

和当地人打交道时，宁可多啰唆几遍“请”（Por favor）和“谢谢”（Gracias），哪怕让人觉得过于礼貌，也不要吝惜这些辞藻。

■ 谈话 /128

你可能会惊奇地发现，除了上街买东西或同小商小贩交涉时，自己辛辛苦苦学到的西班牙语居然没什么用武之地。

■ 明天(MAÑANA) /128

字面意思是“明天”，但也意味着“以后”和“很久以后”。

第九章 经 商 /129

■ 工作许可 /130

欧盟以外国家的人如果希望在西班牙求职，当务之急是去劳工部申请工作许可。

■ 办公室工作 /130

西班牙人喜欢在饭桌上敲定生意，所以工作午餐时间很长。

■ 同西班牙人做生意 /133

多数外国人表示，西班牙人做生意一般很爽快。

■ 工作时间 /134

一般情况下，工作时间是上午9点到下午1点或2点，然后是下午5点到晚上7点半或8点。

■ 节日休假 /134

有重大节庆的月份很多工作难以展开，许多公司只保留少数员工，所以一定要提前计划。

■ 志愿服务 /134

西班牙在慈善、健康和文化方面有许多志愿组织。

第十章 西班牙掠影 /137

一起系统、简单地了解西班牙的方方面面：面积、货币、政治制度、名人、环境……

附 录 /147

◆ 文化知识小测试 /147

◆ 行为准则 /154

◆ 词汇表 /156

◆ 信息资源指南 /159

◆ 更多阅读信息 /167

第一印象

第一章



特里格

“宁在伊比利亚乡下做老大，不在罗马屈居人下。”

——尤利西斯·恺撒 (Julius Caesar)

任何居住在西班牙的外国人，从某种程度上来说，会一直是个“外国人”。应付这里的生活你或许已经游刃有余，但你总感觉和西班牙文化之间有一层隔阂。这层隔阂来自它的历史，以及所有那些所谓“西班牙人”的文化背景。外国人能加入西班牙国籍，也能掌握西班牙人的思维方式和行为习惯，但永远不能成为地道的西班牙人。

如果根本不去尝试了解西班牙历史，你会永远是旅居西班牙的又一个外国人，一旦遭遇“文化分歧”便觉得忍无可忍。如果花些时间了解一下这个国家、这个民族，再学点西班牙语，你在西班牙的经历会变得精彩纷呈，任何可能出现的文化震撼也不会有巨大的破坏力。

只要留心观察，你很快就能解读西班牙人的行为，并懂得如何表现才得体。西班牙是礼仪之邦，尽管西班牙人很骄傲，对人却是彬彬有礼，对外国人通常也很友好。打开他们心灵的钥匙不是模仿他们“怎样”吃，而是接受他们“何时”吃。要求6点钟进晚餐可能遭到反对；如果坚持将晚餐定在西班牙人不习惯的时间，也别指望他们会接受邀请。

■ 良好的第一印象

1959年^①第一次造访西班牙时，我对它印象极佳。西班牙人热情友好、彬彬有礼，根本不想在我们这些“傻乎乎的外国人”身上占什么便宜；相反，他们倾尽全力给我们提供帮助，提出建议，让我们感到舒适惬意。我们当时从那不勒斯沿地中海通过法国南部进入西班牙北部，我和丈夫一致认为西班牙人总体上看起来闲适、高贵且诚实。有人曾警告我们西班牙国民警卫队（Guardia Civil）的人很不好惹，要对他们有所戒备，但我们却觉得他们态度谦和且乐于助人。实际上在以后的日子里，他们一直在向我们证明事实确实如此。

“月亮国”

必须承认，我们对西班牙风景的第一印象是：这是一个“月亮国”。原因很简单，我们习惯了新加坡和马来西亚绿意浓浓的热带风光。

来此的第一个夏天，西班牙正遇大旱，放眼望去，一片暗黄之色，了无生趣。驱车经过的山区也是一派荒凉萧条的景象。然而，在这里定居之后，我们经历了降水量的改变，熟悉了这里的环境，对许多事情也就越来越喜欢。这里的群山，春光烂漫时鲜花遍野，杏花如毯子般铺上齐整的梯田，橘园散发着甜甜的清香；葡萄园在秋天变成一片金黄、艳红和深棕。于是我们突然意识到，对这个自己曾戏称“月亮国”的地方，我们是如此喜爱。并且，随着对西班牙其他地方的熟悉，我们知道了这个国家有着各种地貌，能满足各类人的需求，并且这里的气候条件也在世界上数一数二。

圣诞节大营救

一次圣诞节，我们决定到山里野餐。当时外孙女拉拉只有两岁，自己走不了太远，抱起来又太重，我们就一直带着婴儿车。因为希望探索一个新地点，我们驱车离开主路，沿一条乡间小路蜿蜒直上，最终选中路边的一处树荫。然而，一条深沟横亘在我们面前，阻挡了去路。幸好上面有座窄窄的水泥桥，看起来还算结实，能够经得起一辆车的重量。我当机立断，掉转车头开了上去。走到半路的时候，一个车轮突然滑下

^① 原文有误，“鸣谢”部分提到首次去西班牙为1953年。——译者注